

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

97^e SESSION DU CONSEIL DU CERN

Le Conseil du CERN a tenu sa 97^e session le 25 juin sous la présidence de sir William Mitchell (Royaume-Uni).

Hubert Curien élu président du Conseil du CERN

Les délégués au Conseil ont élu Hubert Curien, encore récemment ministre français de la recherche, président du Conseil du CERN pour une période initiale d'une année à compter du 1^{er} janvier 1994. Il succédera à sir William Mitchell qui aura occupé cette fonction pendant trois ans. M. Curien, physicien lui-même, a été professeur à l'Université et à l'Ecole normale supérieure de Paris et ministre chargé de la recherche en France à deux reprises, de 1984 à 1986 puis de 1988 à 1993. Il a effectué de fréquentes visites au CERN et a manifesté un intérêt soutenu pour les buts scientifiques du Laboratoire. M. Curien a également apporté une importante contribution à d'autres organisations scientifiques européennes: il a en effet été président des Conseils de l'Agence spatiale européenne (ESA), de la Fondation européenne de la science et d'EUREKA.

Acceptant son élection comme un grand honneur, M. Curien a exprimé sa profonde confiance dans le CERN qu'il considère comme la référence pour les organisations scientifiques européennes et a souligné que le Laboratoire a obtenu des résultats scientifiques majeurs et fait preuve de beaucoup de sagesse et de discernement dans ses investissements et dans le choix de son personnel.

Adhésion de la République tchèque et de la République slovaque

L'ancienne République fédérative tchèque et slovaque, qui comptait parmi les Etats membres du CERN depuis le 1^{er} janvier 1992, a cessé d'exister le 31 décembre 1992. A la suite de leurs demandes d'adhésion, les deux nouveaux Etats, la République tchèque et la République slovaque, ont été admis à l'unanimité des délégués au Conseil en qualité d'Etats membres du CERN à compter du 1^{er} juillet 1993.

Toute l'assemblée s'est levée pour applaudir les deux nouvelles délégations alors qu'elles prenaient place dans la salle du Conseil. La délégation tchèque était conduite par M. Vratislav Ludvik, vice-ministre de l'industrie et du commerce et la délégation slovaque par M. Jan Kubis, ambassadeur auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales à Genève. Les représentants des nouveaux Etats membres

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

97th SESSION OF CERN COUNCIL

The CERN Council held its 97th Session on 25 June under the chairmanship of Sir William Mitchell (United Kingdom).

Hubert Curien elected President of CERN Council

The Council delegates elected Hubert Curien, until recently French Minister for Research, as President of CERN Council initially for a period of 1 year as of 1 January 1994. He will succeed Sir William Mitchell who has held the office for three years. Mr Curien, a physicist, was Professor at Paris University and l'Ecole Normale Supérieure. He was Minister for Research in France for two periods, 1984-86 and 1988-93. He made frequent visits to CERN and has maintained a personal interest in the research goals of the Laboratory. Mr Curien has also made an important contribution to other European scientific organizations having been President of the Councils of the European Space Agency, the European Science Foundation and EUREKA.

Accepting his election as a great honour, Mr Curien expressed his great confidence in CERN, which he considers as the reference point for European scientific organizations, stressing that CERN has achieved major scientific results and shown great wisdom and vision in its investments and the choice of its staff.

Accession of the Czech Republic & the Slovak Republic

The former Czech and Slovak Federal Republic, which had been a Member State of CERN as of 1 January 1992, ceased to exist on 31 December 1992. Following applications for membership from both new States, the Czech Republic and the Slovak Republic, Council delegates voted unanimously to accept the Czech Republic and the Slovak Republic as Member States of CERN as of 1 July 1993.

All present at the meeting stood to applaud the two new delegations as they took their places in the Council Chamber. The Czech delegation was led by Mr Vratislav Ludvik, Deputy Minister for Industry and Trade. Mr Jan Kubis, Ambassador to the United Nations and other International Organizations in Geneva, was head of the Slovak delegation. A warm welcome was extended to the representatives of the new Member States by the President of Council and the Director-General, a welcome which was repeated in statements by several delegations.

ont été chaleureusement accueillis par le Président du Conseil et le Directeur général et ces paroles de bienvenue ont été reprises dans les déclarations de plusieurs délégations.

Le projet LHC sera présenté au Conseil en décembre

Le Directeur général du CERN, Carlo Rubbia, a présenté les activités scientifiques et les estimations budgétaires prévues pour les années 1994-1997. Le Conseil a approuvé à titre d'estimation ferme le montant de 921,4 MCHF comme base du budget de 1994; la planification pour les années suivantes dépendra de la stratégie qui sera décidée pour le LHC.

Le projet LHC sera présenté conjointement par le professeur Rubbia et son successeur, le professeur Llewellyn Smith, lors d'une séance spéciale pendant la session de décembre du Conseil. Un document d'ensemble qui devra être étudié par les Etats membres donnera tous les détails sur la conception, l'estimation du coût et le calendrier de construction de la machine et de ses détecteurs, ainsi que sur les orientations stratégiques à long terme selon lesquelles ce projet sera intégré dans la politique globale du CERN, avec une évaluation complète de son incidence sur les programmes du Laboratoire.

Renforcement de la coopération avec les Communautés européennes et la Russie dans le domaine de la recherche et du développement scientifiques

Le Directeur général a informé le Comité du Conseil de l'évolution récente dans le domaine de la coopération scientifique du CERN:

- à la suite de la décision du Conseil des ministres des Communautés européennes de favoriser une synergie paneuropéenne dans le domaine de la recherche et du développement technologiques, les Communautés ont entamé des discussions avec le CERN et d'autres organisations scientifiques européennes en vue de la conclusion avec elles d'accords cadres de coopération. Le Directeur général a rendu compte des premières discussions bilatérales à ce sujet entre les CE et le CERN et le Comité du Conseil l'a mandaté pour négocier la conclusion d'un accord de coopération CE-CERN visant à consolider les relations existantes mutuellement profitables et à établir des projets conjoints bien intégrés;
- dans son rapport, le Président du Conseil a traité de l'avenir de la coopération scientifique et technique avec la Fédération de Russie. Le Gouvernement de cette dernière manifeste un vif intérêt pour la poursuite et le renforcement de la coopération de longue date avec le CERN dans le domaine de la physique des hautes énergies. Une mise à jour de l'accord existant est jugée nécessaire et le Directeur général est mandaté pour conduire les négociations à cet effet.

Le représentant spécial de M. B. Saltykov, ministre de la science de la Fédération de Russie, le professeur A. Skrinsky, a confirmé devant le Conseil les intentions de son Gouvernement à cet égard, en déclarant: "Le nouvel accord de coopération entre le CERN et la Russie, actuellement en préparation, est prévu pour

LHC Project to be presented to Council in December

The Director-General, Prof. Carlo Rubbia, presented the planned scientific activities and budget estimates for the years 1994-97. The Council approved as a firm estimate the amount of 921.4 MCHF as a basis for the 1994 budget, while the planning for the further years depends on the strategy to be decided for the LHC.

The LHC Project will be jointly presented by Prof. Rubbia and his successor, Prof. Christopher Llewellyn Smith, at a special meeting during the December session of Council. In the form of a comprehensive document to be studied by the Member States, full detail will then be given on the design, cost estimate and construction schedule of both the machine and its detectors, as well as on the long term strategic lines along which this project will be embedded in the overall CERN policy, with a complete assessment of its impact on CERN programmes.

Strengthened scientific research and development cooperation with the European Community & Russia

The Director-General informed the Committee of Council of recent developments in the field of CERN's scientific cooperation:

- following a decision by the EC Council of Ministers to promote a pan-European synergy in the field of research and technological development, the European Community has engaged in active discussions with CERN and other European scientific organizations with a view to concluding with them umbrella-type cooperation agreements. The Director-General reported on preliminary bilateral EC-CERN discussions on this matter and the Committee of Council gave him the mandate to negotiate the conclusion of a EC-CERN Cooperation Agreement aiming at consolidating the existing mutually beneficial relations and establishing well integrated joint projects;
- in his report, the President of Council covered the future scientific and technical cooperation with the Federation of Russia. The Government of the Russian Federation is showing a keen interest for continuing and strengthening the long-standing cooperation with CERN in the field of high energy physics. An updating of the existing Agreement is considered necessary and the Director-General is mandated to conduct negotiations to this effect.

The special representative of Minister B. Saltykov, Minister of Science of the Russian Federation, Prof. A. Skrinsky, confirmed to Council the intentions of his Government in this respect, stating "The three years foreseen for the duration of the new CERN-Russia Cooperation Agreement, now in preparation, should constitute a reasonable transitional period in further developing our long-standing relations, with the final goal of the Russian Federation's full CERN Membership."

On the subject of the LHC he added "The Russian research institutes with assistance of high class domain of our industry, have the firm intention to make a

une durée de trois ans qui devraient constituer une période de transition raisonnable pendant laquelle nos relations de longue date pourront continuer à se développer, l'objectif final étant l'adhésion de la Fédération de Russie au CERN en tant que membre de plein exercice."

Au sujet du LHC, il a ajouté: "Les instituts de recherche russes, aidés par les secteurs de grande classe de notre industrie, ont la ferme intention d'apporter une importante contribution à la construction et à l'utilisation de cette nouvelle installation."

Elections

J. Bezemer (Pays-Bas) a été réélu vice-président du Conseil pour une année à compter du 1^{er} juillet 1993.

G.E. Kalmus (Laboratoire Rutherford Appleton) a été reconduit dans ses fonctions de membre du Comité des directives scientifiques pour trois ans à compter du 1^{er} juillet 1993.

J. Iliopoulos (Ecole normale supérieure, Paris) et M.L. Perl (SLAC) ont été reconduits dans leurs fonctions de membres du Comité des Directives scientifiques pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

Le Directeur général désigné forme son équipe pour 1994

Le Président du Conseil a présenté la nouvelle structure directoriale de l'Organisation qui entrera en fonctions le 1^{er} janvier 1994, date à laquelle le professeur C.H. Llewellyn Smith, Directeur général désigné, entamera son mandat de cinq ans.

Directeurs

H. Weber restera Directeur de l'Administration pour une année.

P. Darriulat et W. Hoogland resteront Directeurs de la recherche jusqu'au 30 juin 1994, date à laquelle L. Foà leur succèdera en tant que Directeur de la recherche pour trois ans.

H. Wenninger a été nommé Directeur de la recherche et Directeur technique pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

K. Hübner a été nommé Directeur des accélérateurs pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

L.R. Evans a été nommé Directeur associé pour les futurs accélérateurs pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

Chefs de division

D.J. Simon a été nommé chef de la division PS pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

K.-H. Kissler a été nommé chef de la division SL pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

W. Middelkoop a été reconduit dans ses fonctions de chef de la division PE pour une année à compter du 1^{er} janvier 1994.

B. de Raad a été reconduit dans ses fonctions de chef de la Commission TIS pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1994.

major contribution to the construction and utilization of this new facility."

Elections

J. Bezemer (Netherlands) was re-elected Vice-president of Council for a period of one year from 1 July 1993.

G.E. Kalmus (Rutherford Appleton Laboratory) was re-appointed to the Scientific Policy Committee for three years from 1 July 1993.

J. Iliopoulos (Ecole normale supérieure, Paris) and M.L. Perl (Stanford Linear Accelerator Center) were each re-appointed to the Scientific Policy Committee for three years from 1 January 1994.

The Director-General Designate forms his team for 1994

The President of Council announced the Management structure of the Organization as from 1 January 1994 when Prof. C.H. Llewellyn Smith, Director-General Designate, starts his five year mandate.

Directors

H. Weber will continue as Director of Administration for a period of one year.

P. Darriulat and W. Hoogland will continue as Directors of Research until 30 June 1994, after which L. Foà takes over as Director of Research for three years.

H. Wenninger was appointed Research / Technical Director for three years as of 1 January 1994.

K. Hübner was appointed Director of Accelerators for three years as of 1 January 1994.

L.R. Evans was appointed Associate Director for Future Accelerators for three years as of 1 January 1994.

Division Leaders

D.J. Simon was appointed Leader of PS Division for three years as of 1 January 1994.

K.-H. Kissler was appointed Leader of SL Division for three years as of 1 January 1994.

W. Middelkoop was re-appointed Leader of PE Division for one year as of 1 January 1994.

B. de Raad was re-appointed Leader of the TIS Commission for three years as of 1 January 1994.